

英语电影字幕翻译的文化差异与语用研究

郭梅凤

郑州城市职业学院

[摘要] 电影作为现代化社会文化艺术传播的主要表现形式,字幕是电影不可缺少的一部门。然而对于我国电影观众而言,观赏英语电影需要依托于字幕翻译,而字幕翻译的整体水平直接决定于观众的观影效果。尤其,针对英语电影中呈现的文化信息比较突出的关键点,如若电影字幕中没有向受众提供精准的信息,受众可能会错过电影中的主要情节,导致整部英语电影存在不完整性,这对于英语电影的传播与受众群体都会造成影响。为此,随着英语电影的深入发展,人们对于英语电影字符翻译也提出新的要求与标准,对于英语电影字幕翻译者而言无疑是巨大的挑战。

[关键词] 英语电影;字幕翻译;文化差异;语用研究

电影字幕主要针对在电影播放期间将人物交流、信息互动等内容,采用文字的方式,在电影屏幕下方所呈现的内容,电影字幕能够帮助受众更好的接收电影信息,理解电影内容,由此可见,字幕翻译在英语电影中发挥着不可忽视的作用。通常来讲,英语电影字幕有着声音与画面相互协调、相互配合的特点,在不同的场景中,电影人物表达出来的语言存在一定的差异,这就需要英语电影字幕翻译要加强重视此种声音与影像相结合的表现方式。同时,电影字幕会根据电影情节的推进转瞬即逝,尤其针对剧情紧张、节奏较快的电影,受众群体针对字幕的依赖性更高,需要字幕翻译能够准时精确的将内容呈现出来。英语电影字幕翻译还要根据电影自身的风格特点,以大众乐于接受的方式,为受众群体提供优质字幕服务。故此,本文主要以语用学层面分析英语电影字幕翻译的方法、文化差异对英语电影字幕翻译产生的影响与方法两个方面展开分析,以期实现中西方文化交流,推动英语电影字幕翻译创新发展。

1 语用学层面分析英语电影字幕翻译的方法

运用语用学方式分析英语电影字幕翻译方法,作为当代英语电影字幕翻译的新思路与新方式,其实质是利用语用预设理论原理,借助语用学中合作原则与关联理论等内容^[1],在英语电影字幕翻译中,英语语用学理论与技巧,提高英语电影字幕翻译水平,促进英语电影字幕翻译长足发展。

1.1 遵循语用预设原则

语用预设作为基础交流双方一同具有的文化背景与生活常识而预设双方能够达成共同已知原则。在此过程中,交流主体可以结合预设前提、预设情境发表言论或者传递相关信息,而接收主体可以在收到信息时在浅层意识中根据双方一同预设知识背景,对其展开解读,为此,遵循语用预设原则能够使跨文化交流语言愈发简洁明了^[2]。例如,《老友记》风靡全球,是一部拍摄10季的情景喜剧,《老友记》分别由六位青年人为主要演员,在不同的情景中,展现不同的故事情景,进一步呈现出美国社会背景。然而,字幕翻译工作者需要遵循语用预设原则,进一步展现其中蕴含的文化元素,让受众群体更加精确的理解其中内含,感受作品内容。英语电影字幕翻译期间,可分为分析与综合两个部分,其中,分析主要是对字幕翻译工作者对于字幕内含、字幕意义理解水平的考验,而综合是对字幕翻译工作将自身对其内容的理解转变成中文,重新塑造与转达能力的考验。受众在观看英语电影时,其实也是与字幕、翻译工作者相互交流、互动的过程,为此受众群体可以将字幕翻译看做成动态化语言交际过程,由此可见,语用学在英语电影字幕翻译应用的必要性。

1.2 遵循利用合作原则

从语用学层面遵循利用合作原则是指语言交流二者为了确保交

流活动的效果,应用互动合作的方式,而此种合作原则也是交流双方都要相互遵循的规则之一^[3]。在实际交流互动或者英语电影当中,偶尔交流主体都处在紧张的交流状态、交流氛围当中,难以确保合作原则有序实施,人物对话通常运用反义疑问句的模式,强调态度与情感较为激烈,如若在英语电影字幕中,直接将其展现出来,那么会增加受众群体的理解难度,此时英语电影字幕翻译工作者可以利用合作原则,根据汉语的表达形式,将其直接翻译出来,或者适当加入口语化汉语词汇等内容,烘托语言环境,这不仅能够还原对话本身,又进一步彰显汉语的灵敏性,使英语电影字幕表达更加生动、形象。

2 文化差异对英语电影字幕翻译的影响与方法

2.1 文化差异对英语电影字幕翻译的影响

东方文化与西方文化存在差异性,这对英语电影字幕翻译产生众多影响,例如,在英语词汇翻译方面,英语词汇是语言构成的基础,而英语词汇通常存在多个解释义项,英语词汇和汉字有不同的解释义项,汉字可以结合字形或者构字方式,探索汉字的本义,英语词汇的多个解释义项存之间缺乏内在联系^[4]。为此,在翻译期间,需要结合上文与下文语境,选择较为契合的解释义项,如“raise”这一词汇,有着丰富的义项,可以在歌曲中“You Raise Me Up”将其翻译成“鼓舞”一词,然而在“raise money”等短语词汇可以将其翻译成“募集”,并在“raise a child”中翻译成“抚养”一词。英语中数动词多达几项或者十几个解释义项,这就要求英语电影字幕翻译工作者应耐心解读与品位,才不会出现较大偏差。

另外,东方文化与西方文化的差异性,还体现在英语句法结构方面,因汉语和英语在句法结构方面存在明显的差异,而此种差异在英语电影字幕翻译中也有所展现^[5]。英语和汉语都是丰富的语言,有着不同的语法类型,但是针对每一种语法的表现形式,其差异性也愈发明显,汉语愈发省略现象较为显著,如若不能了解其中的语法结构,就会出现理解性错误,例如“吃食堂”,从简单的层面分析,感觉像动宾句型结构,但是深入理解即动词联合补语形式,将其翻译成英语,应该在中间加入介词,即“eat in mess”,把汉语中省去的部分进行填补。英语与汉语语法结构的差异还表现在,英语基本语法即主动句型结构,然而大多数汉语都是以被动结构为主,这就需要英语电影翻译工作者在翻译期间,需要把英语所提倡的主动句型变化方式,转换成汉语的被动语法,才能进一步推动英语电影字幕翻译中文化的融合,实现东西方文化的交流与互动。

故此,在英语电影字幕翻译过程中,字幕翻译工作者需要运用自身的文化积累,合理解读英语电影字幕中中西方文化差异现象,随即适当选择归化或异化方式^[6]。而归化方式是针对国人观众而言

的,把英语语言文化与中文文化相互融合,便于国人观众更好的理解英语电影字幕内容;而异化主要以英语为主体,在保留英语语言文化特性的基础上,打破传统中文的框架结构,使国人观众了解英语语言文化内涵。

2.2 文化差异层面英语电影字幕翻译方法

因英语电影中主人公对比存在多种变化形式,在快速对白期间,怎样透过字幕直接向受众群体进行关键信息传递十分主要。尤其在对白内容较为丰富,蕴藏文化元素时,字幕翻译工作者需要全面在确保信息精准与完善的基础上,提高自身的翻译速度,避免出现汉语字幕与英语对白不匹配或者英语字幕和汉语字幕不相符的问题^[7]。鉴于此,简化翻译是英语电影字幕翻译中常用的方法,简化翻译主要应用在需要快速翻译英语电影字幕的情况下,但是应结合不同的情景、对白内容可将其进行进一步划分。可针对英语电影中频繁出现任务对话的口头禅,单纯是主人公本身语言表达的习惯方式,或者为了争取思考时间、亦或向彼此提供思考引导。例如“you know”“em”等词汇,都可结合特定的语境将其删减,不进行逐一翻译。缩减翻译与省略翻译基本定义相同,都是对英语电影的原文信息进行合理化删减与压缩,提出主要信息内容,在确保主要信息具有完整性、连贯性的基础上,对其它内容不会造成影响时,即可省略次要信息内容。同时在删减翻译期间,遵循把握原则,针对需要删减翻译的内容可直接减译,而重复举证或者旁白对话可作适当删减,要始终把握删减翻译的原则,而不能盲目删减、任意删减。

结束语:

综上所述,现如今中西方文化交流愈发密切,英语电影在我国

受到广泛重视与关注,这也对英语电影字幕翻译提出新的要求与标准。为此,在英语电影字幕翻译期间,应合理运用语用学有关理论知识与实践方法,确保字幕翻译工作效果。另外,也要意识到中西方文化的差异性,把握基本原则,优化字幕翻译方式,才能促进英语电影字幕翻译的发展,特别在减译是循序把握原则,守住底线,不能受任何因素影响,不断提升英语电影字幕翻译能力,实现中西方文化交流互动的连接,推动文化交流。

[参考文献]

- [1] 何欢.英语电影字幕翻译的文化差异与语用分析[J].山东社会科学,2016(s1):601-602.
- [2] 张丹.英语电影字幕翻译的文化差异与语用分析[J].校园英语,2017(46).
- [3] 聂杉杉.仿写英语电影字幕翻译中文化差异和语用策略[J].疯狂英语(理论版),018,NO.1073(02):161-162.
- [4] 李中英.从语用学和文化角度分析英语电影字幕翻译核心探究[J].当代教育实践与教学研究,2016(1).
- [5] 伍洋.文化视差下影视翻译的策略研究——以电影《我不是潘金莲》的字幕英译为例[J].桂林航天工业学院学报,2017(03):106-110.
- [6] 陈群.从语用学和文化角度分析英语电影字幕翻译核心探究[J].科学大众(科学教育),2017(4):150-150.
- [7] 郑子睿,叶露,崔阳.基于语料样本研究英语电影字幕翻译的归化策略[J].海外英语,2018(15):145-146.

(上接第1页)

极主动进行思考,在思考的过程中,教师要给学生充分表达想法的机会,让课堂真正变成“群言堂”。课堂上提出的问题要有一定的层次感和深度,要遵循由简到繁,由易到难,层层深入的原则。教师把问题设计的层次分明,学生的思考就会犹如爬楼梯,一步一步的让自己的学习更上新台阶。如果老师提出的问题缺乏层次感,太过简单不能引起学生的学习兴趣,让学生感到枯燥乏味;太过复杂会使问题难度太大,学生没有办法思考解决,会让学生对学习失去信心,进而不愿意再去动脑思考。因此,教师课堂上的提问要有层次的进行。只有这样,才能让学生通过思考获取学习的成功,提高学生的学习主动性,体会到学习的快乐,增强学习的信心。另外,教师课堂上的提问还要注重问题的有效性,避免琐碎繁杂。在现实教学中,经常会出现老师一提出问题,学生立刻一哄而起进行回答,这种场面虽然热闹,但并不代表学生的理解体会已经到位,相反还会让学生失去自己思考的机会,只会被老师牵着鼻子走。这种状况就是由于老师的提问太过琐碎让学生们缺乏从整体上把握课文内容。最后,教师设计问题还要新颖有趣,有利于激发学生进行思考,只有这样,才会让学生感觉不到乏味,让学生愉快地学习,轻松地接受。教师只有在提问中注意到这些方面,才能完全发挥问题对学生的启发性,充分的对学生思维训练。学生回答课堂提问的时候,才不会去

照搬书本,而是通过自己思考充分理解,从而达到学习的真谛。因此,教师在进行课堂提问时,一定要善于动脑,充分把握问题设计的出发点和主旨,让课堂提问真正为学生学习服务。

综上所述,小学语文课堂教学中,教师的提问具有艺术性。作为小学语文教师的我们,一定要把握问题的中心,对问题的设计要精心和细心,对学生的关注要全面,要避免提出的问题随意和琐碎,另外在课堂提问中还一定要做到难易适度,循序渐进,灵活开放,前后融通,层层深入,只有这样,才能促使学生在课堂上集中注意力,让课堂气氛变得更加积极活跃,使课堂上的教学结构更加优化,进而激发学生学习的兴趣和热情,充分发挥老师在课堂上的主导作用,突出学生在课堂上的主体地位,真正提高语文课堂的教学效率。

[参考文献]

- [1] (美)加里·D.鲍里奇著.易东平译.有效教学方法[M].江苏教育出版社2002.
- [2] (美)威廉·G·坎宁安,保拉·A·科尔代罗著.赵中建主译.教育管理:基于问题的方法[M].江苏教育出版社,2003.
- [3] 郑金洲.案例教学指南[M].华东师大出版社,2000.
- [4] 朱小蔓.教育的问题与挑战——思想的回应[M].南京师大出版2000.